

LXV Amoretti 65

Edmund Spencer

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The doubt which you misdeem, fair love, is vain,
Il dubbio che tu giudichi male, bell'amore, è vano,

That fondly fear to lose your liberty,
Quella ingenua paura di perdere la tua libertà,

When losing one, two liberties you gain,
Quando perdendone una, tu acquisisci due libertà,

And make him bond that bondage erst did fly. **flew**
E la legghi con quel legame (che) una volta volò.

Sweet be the bands, the which true love doth tie, **does**
Dolci siano i legami, che il vero amore lega,

Without constraint or dread of any ill:
Senza restrizione o timore di nessun male:

The gentle bird feels no captivity
Il delicato uccello non sente nessuna cattività (prigionia)

Within her cage, but sings and feeds her fill.
to feed = **alimentare**
Dentro la sua gabbia, ma canta e si sazia di cibo.

There pride dare not approach, nor discord spill
Lì l'orgoglio non osa avvicinarsi, nè versa discordia

The league 'twixt them, that loyal love hath bound: **between**
Il legame fra di loro, che leale amore ha legato:

But simple truth and mutual good will,
Ma la semplice verità e mutua buona volontà,

LXV Amoretti 65

Edmund Spencer

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Seeks with sweet peace to salve each others' wound:

Cerca con dolce pace di salvare la ferita di entrambi:

There faith doth fearless dwell in brazen tower,

Lì la fede abita impavida (senza paura) in una sfrontata torre,

And spotless pleasure builds her sacred bower.

Ed un piacere senza macchia costruisce la sua sacra alcova.

Carmelo Mangano - <http://www.englishforitalians.com> - for private use only.